

Ein Prosit, der Gemütlichkeit.

2008 湘南のオクトーバーフェスト



合唱団「アムゼル」



●演奏

ヴォルフガング・ヘルツレ

上田亜紀子

●合唱

合唱団「アムゼル」

指揮 梶井智子



上田亜紀子+ヴォルフガング・ヘルツレ

日時 **9月7日** (日) 午後6時30分開演 (午後6時開場)

会場 藤沢市民会館 - 第1展示ホール (藤沢駅下車徒歩8分)

主催 湘南日独協会

後援 江ノ電沿線新聞社

協賛 ドイツ観光局/藤沢市民会館サービスセンター

湘南日独協会 会報

Der Wind
(風)

湘南日独協会会報(Der Wind)

VOL. 10. NO. 5. 通巻59. 発行 2008. 9. 7.

湘南日独協会

Japanisch-Deutsche Gesellschaft in Shonan

事務局: 〒251-0025 藤沢市鵠沼石上1-1-1

江ノ電第2ビル7F

TEL0466-26-3028 / FAX0466-27-5091



総合司会 能登 崇／大久保明／大沢由美子

ショータイム プログラム

●ステージ1：

合唱 湘南日独協会混声合唱団「アムゼル」

指揮 梶井智子 ピアノ伴奏 内海祥子

1. Die Loerlei ローレライ
 2. Sah ein knab ein Röslein stehn 野ばら
 3. Lindenbaum 菩提樹
 4. Die launige Forelle 愉快な鱒(ます)
- Franz Schöggli 作曲

- ①テーマ シューベルト「鱒」
②モーツァルト風 ③ベートーヴェン風
④ウェーバー風 ⑤リスト風

●ステージ2：

楽団演奏 ヴォルフガング・ヘルツレ

(アコーディオン)

上田亜紀子(クラリネット・カウベル)

●ステージ3：

合唱「アムゼル」

1. 野ばら(会場の皆様と)日本語
2. ローレライ(会場の皆様と)日本語
3. 浜辺の歌 ドイツ語(会場の皆様と)日本語
4. Rosamunde(ピア樽ポルカ)ドイツ語

楽団演奏+「アムゼル」+全員合唱

1. Alle Vögel sind schon da(霞か雲か)
ドイツ語と日本語
2. Trink Trink(飲めや友よ)ドイツ語
3. Rosamunde(ピア樽ポルカ)日本語

おつまみのメニュー

ソーセージ盛り合わせ

ジャーマンポテト

ドイツ風パン

フリースドリンクのメニュー

ビール

焼酎

ウーロン茶

オレンジジュース



湘南日独協会のドイツ語講座 後期クラス募集

クラス	講師	曜日・時間
上級	ラドケ先生	土曜 9:00～
中級	小笠原藤子先生	金曜 16:00～
初級	ラドケ先生	土曜 11:15～

※詳細は事務局にお問い合わせ下さい。

TEL 0466-26-3028

★湘南日独協会のホームページをご覧ください！★

7月から湘南日独協会のホームページをアップしています。一度アクセスしてみてください。

URL : <http://jdg-shonan.ciao.jp/index.html>

東京の(財)日独協会のホームページの「全国日独協会一覧」からもアクセスできます。

Trink, trink, Brüderlein, trink (飲めや友よ)

Text und Musik : W. Lindemann



Trink, trink, Brüderlein, trink, laß doch die
 トリンク トリンク ブリュダーライン トリンク ラス トッホ デー

Sor-gen zu Haus! Trink, trink, Brüderlein, trink,
 ゾルゲン ツー ハウス トリンク トリンク ブリュダーライン トリンク

laß doch die Sor-gen zu Haus! Mei - de den Kum - mer und
 ラス トッホ デー ゾルゲン ツー ハウス マイ デーデン クムマー ウントウ

1.
 mei - de den Schmerz, dann ist das Le - ben ein Scherz!
 マイ デーデン シメルツ ダン イストゥ ダス レーベン アイン シェルツ

2.
 dann ist das Le - ben ein Scherz!
 ダン イストゥ ダス レーベン アイン シェルツ

EIN PROSIT (乾杯の歌)

アイン プロ-スィットウ



Ein Pro - sit ein Pro - sit der Ge-müt - lich - keit ein
 アイン プロ スィットウ アイン プロ スィットウ デア ゲ ミュー トゥ リヒ カイトゥ アイン

Pro - sit ein Pro - sit der Ge - müt - lich - keit
 プロ - スィットウ アイン プロ - スィットウ デア ゲ ミュー トゥ リヒ カイトゥ

ビヤ樽ポルカ (ローザムンデ)

ここにはゆかいな 顔ばかりがいる

悩みも消えるよ 涙もなくなる

きれいな女と 歌と踊りだけ

踊りはポルカ ポルカの踊り

いつも聞く あのウンパンパ

だれもかれも トノノノ

捨てろよ うれいを

みんなで ラアデアデエイ

* ころがせ樽を—ゆかいにのんで

ころがせ樽を—みんなのビヤ樽

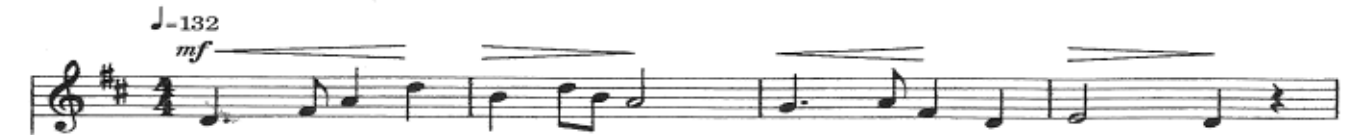
悩みをとばせ—歌をひびかせ

ビヤ樽をほして—うたおうよ

* 繰り返し

Alle Vögel sind schon da
霞か雲か

ドイツ民謡



1. Al- le Vö-gel sind schon da, al- le Vö-gel al - le!
ア レ フェー ゲル スイントウ ショーン ダ ア レ フェー ゲル ア レ
2. Wie sie al- le lus- tig sind, flink und froh sich re - gen!
ヴィー スィー ア レ ルス テヒ スイントウ フリンク ウントウ フロー スヒ レー ゲン
3. か す み か く も - か ほ - の ぼ の と



Welch ein Sin-gen, Mu-si-ziern, Pfei-fen, Zwitschern, Ti-ri-liern!
ヴェルヒ アイン スィン ゲン ム スィー ツィールン プファイ フェン ツウィチェルン ティ リ リールン
Am-sel, Drossel, Fink und Star, und die gan-ze Vo-gel-schar
アム セル ドロツ セル フィンク ウントウ シュタール ウントウ ティー ガン ツェ フォー ゲル シャール
の や ま を そ め - る そ の は な ざ か - り



Früh-ling will nun ein-marschiern, kommt mit Sang und Schal - le.
フリュー リンク ヴィル ヌン アイン マル シールン コムトウ ミットウ サンク ウントウ シャー レ
wün-schen dir ein froh-es Jahr, lau-ter Heil und Se - gen!
ヴン シェン ディア アイン フロー エス ヤール ラウ テア ハイル ウントウ ゼー ゲン
さ く ら よ さ く - ら は - る の は な

ローレライ
ジルヒャー

野ばら
ウェルナー

なじかは知らねど 心わびて
昔のつたえは そぞろ身にしむ
侘しく暮れゆく ラインの流れ
入り日に 山々 赤くはゆる

わらべは見たり 野中のばら
きよらにさける その色めでつ
あかずながむ
くれないにおう 野中のばら

浜辺の歌

林古溪作詞・成田為三作曲

あした浜辺を さまよえば
昔のことぞ 忍(しの)ばるる
風の音よ 雲のさまよ
寄する波も 貝の色も

湘南日独協会混声合唱団
「アムゼル」団員募集

指揮者 梶井 智子
練習日 第1・第3水曜日 1時半～3時半
場所 藤沢カトリック教会
連絡先 045-895-6845 (事務局 水谷)